

Каримова В.В.,
доктор философии по
филологическим наукам(PhD)
Кокандский ГПИ им. Мукими

**МЕТОДЫ СИНХРОННО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ
ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ЯЗЫКОВ РАЗНОГО
ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ**

Аннотация: В статье рассматривается синхронно-типологическое и сопоставительное изучения лексических и других материалов языков разного грамматического строя и его основные методы исследования. Отмечается важность и удобность системного метода при изучении лексического материала разноструктурных языков.

Ключевые слова: синхронно-типологическое, сопоставительно-типологическое, лексический материал, языки разного грамматического строя, узбекский язык, русский язык, структурное тождество, структурное различие, сравнение, изоморфизм, алломорфизм

*V.V. Karimova,
PhD in
philological sciences
Kokand State Pedagogical Institute named after Mukimi*

**SYNCHRONOUS-COMPARATIVE STUDY METHODS
LEXICAL MATERIAL OF LANGUAGES OF DIFFERENT
GRAMMATIC STRUCTURES**

Resume: The article deals with the synchronous-typological and comparative study of lexical and other materials of languages of different grammatical

structure and its main research methods. The importance and convenience of the system method in the study of the lexical material of different-structured languages is noted.

Key words: *synchronous-typological, comparative-typological, lexical material, languages of different grammatical structure, Uzbek, Russian, structural identity, structural difference, comparison, isomorphism, allomorphy.*

Для теоретического языкознания на современном этапе его развития характерен возросший интерес к комплексу проблем, связанных с сопоставительным и типологическим анализом языка. При этом в центре внимания оказываются вопросы сопоставительного анализа как родственных, так и неродственных языков.

Для сопоставительно-типологических исследований принципиальное значение имеет установление как структурного тождества, так и структурного различия конститутивных единиц и отношений между ними в двух или нескольких сравниваемых языках. При этом структурное тождество может являться следствием как исконной единой модели для всей группы родственных языков, так и следствием вторичного, позднейшего схождения родственных и неродственных языков в силу действия внутрисистемных и экстралингвистических факторов.

В последние годы все больше развивается сопоставительная, или контрастивная лингвистика. Она изучает обычно два языка, редко больше двух, сопоставляя отдельные элементы одного языка соответствующими элементами другого. Сопоставление проводится в синхронном плане на основании проведенного описательного анализа разных уровней данных языков: фонологического, грамматического, словообразовательного, лексико-фразеологического, стилистического. Результаты сопоставительного анализа двух языков показывают, в каких элементах этих уровней они различаются.

Е.Д.Поливанов является одним из первых ученых, уделивших основное внимание сравнительному (типологическому) исследованию разносистемных языков, особо отметил, что при изучении русского языка «...трудности...оказываются относительно ничтожными по сравнению с тем, что приходится преодолевать нерусскому (например, узбеку) при условии связанных со смысловой стороной речи грамматических явлений: именно при условии морфологии и синтаксиса русского языка»(1-10).

Это утверждение Е.Д.Поливанова содержит верное зерно, так как изучение разносистемных языков на лексическом уровне показывает нам, что языки разного грамматического строя и в лексико-семантическом плане различаются друг от друга как средством выражения отдельных значений, так и различием внутренних форм функционально-семантических единиц, о чем свидетельствуют лингвистические особенности терминов родства и свойства женского пола узбекского и английского языков.

Сопоставление отдельных пластов лексики двух (или более) языков имеет немаловажное значение не только для их практического изучения, но и для развития этих языков, способствует более глубокому анализу лингвистических явлений сопоставляемых языков.

Сравнение и сопоставление материалов двух языков осознано многим, и оно дало и продолжает давать свои положительные результаты при обучении языкам в общеобразовательных школах и вузах разных направлений. Следует, однако, указать на относительную разработанность методики составления сравнительных лексикологий русского и не русского, национального языков. Нам представляется, что при сравнении данных двух языков, например, русского и узбекского, необходимо учитывать специфические особенности каждого из сопоставительно изучаемых языков.

«Для сравнения двух языковых систем теоретически безразлично, принадлежат они или не принадлежат к одной и той же исторической семье языков», – писал Ш Балли (2). Поэтому в современном теоретическом языкознании уделяется большое внимание учёных изучению грамматического строя языков, которые типологически различаются друг от друга.

О характере сопоставительного изучения языков В.Г.Гак пишет, что «Сопоставительное изучение языков, имеющих целью выявления сходств и различий между языками независимо от степени их родства и всегда выступавшее как лингвистическая основа обучения неродному языку, в последние годы сблизилось с лингвистической типологией, отдельно общего языкознания, которая через сравнения языков стремится постичь наиболее общие черты, свойственные языкам (универсалии), и на их фоне выявить специфику данного языка. Намечается сопоставительно-типологический подход к изучению языка, при котором анализ схождений, осуществляемый в практических целях, проводится на фоне данных типологии. В этом случае схождения и расхождения не просто фиксируются, но особенности сравниваемых языков определяются по отношению к общим средствам человеческого языка» (3-52).

В.Г.Гак еще отмечает, что сопоставление вскрывает два типа расхождений: качественные (абсолютные), которые заключаются в том, что данный элемент или тип (структурный либо функциональный) присутствует в одном языке и совершенно отсутствует в другом, и количественные (относительные), которые состоят в том, что данный элемент присутствует в обоих языках, но в одном из них он пользуется чаще, чем в другом. Количественные расхождения выявляются статистическим путём. Они позволяют вместе с тем выявить доминантные и рецессивные черты строя языка. (3-53).

Синхронно-сопоставительное изучение фактов одного и разного грамматического строя имеет определенные трудности. О трудности данного направления исследования проф. О.Азизов справедливо отмечает, что «Язык есть сложное явление. Изучение же языков в сопоставительном плане еще сложнее. При изучении таких сложных проблем исследователь должен хорошо знать многие языки, не менее двух. Кроме этого, сопоставительное изучение языков требует от исследователя глубокого лингвистического знания по всем отраслям науки о языке, плюс к этому и историю, культуру народов изучаемых языков» (4-26).

Сопоставление словарного состава узбекского и английского (или русского) языков должно опираться на сравнительное изучение не отдельных разрозненных фактов, а целых систем, имеющих сходные черты, что относится к одной из задач функциональной типологии, которая по определению должна исходить из системного сравнения (т.е. из сравнения систем); в противном случае возникает опасность сопоставления малоинформативных атомарных фактов (5, 36).

Как известно, структурно-типологическое (а также и функционально-типологическое) сопоставление ставит задачи – определить характера отношения системы одного языка и аналогичным системам другого языка и выявить характерные черты, присущие одному языку, и отсутствие их в другом, которое даёт, в конечном счете – «построение общей теории языка, выявление универсальных соотношений или черт языковых универсалий (5, 11). Все эти операции осуществляются выявлением изоморфизма и алломорфизма данных разных языков, что составляет основу лингвистических исследований синхронно-типологического (сопоставительного) характера. Основные особенности исследований синхронно типологического направления указываются в работах В.З Панфилова (6), И.И.Мещанинова (7), Л.З.Жиркова (8), Б.А. Серебренникова (9) и В.Г.Гака (10). Например, Б.А.Серебренников

утверждает, что результаты наблюдений над общими явлениями развития грамматических форм в различных языках мира, полученные на основе применения сравнительно-типологического метода, неизбежно заставляют прийти к одному выводу о том, что типологические исследования должны быть необходимым продолжением сравнительно-исторических исследований, их естественным синтезом. Основные выводы Б.А.Серебренникова по характеру типологических исследований заключаются в том, что основной задачей исследований подобного типа является выявление в различных языках общие типы изменений в области морфологии, синтаксиса, а также и развития значений (11, -С. 38). При синхронно-типологическом анализе языковых явлений в качестве объекта сравнения могут являться единицы и плана выражения, и плана содержания языка.

В настоящей статье в качестве объекта синхронно-типологического анализа служат выражения значений терминов родства и свойства женского пола в узбекском и английском языках (плана содержания языковых явлений), чем она различается от исследований, в которых в качестве сравнения служили единицы плана выражения языков одного и разного грамматического строя.

Сопоставление отдельных пластов лексики узбекского и английского языков – задача весьма сложная, это объясняется тем, что в сравнительно-историческом языкознании область лексики оставалась наименее изученной не только в тюркологии, но и в индоевропеистике. Не были разработаны удачные методы сопоставительно-типологического исследования лексики разносистемных языков. Вместе с тем современная тюркология, в известной мере, подготовлена к разработке этой темы.

Выдающийся немецкий учёный, один из основоположников сравнительно-исторического метода, автор первой фундаментальной сравнительной грамматики германских языков и «основоположник

исторической грамматики» Я.Гримм пишет о том, что «...язык является основным свидетелем об истории народа, преимущество которого уверенно чем кости, предметы и кладбища. Язык- это дыхание человеческого духа» . Данное определение Я.Гримма о языке подтверждается с дополнениями академиком Н.Я.Марром. Он отмечает, что «...язык – такое же создание человека, как все прочие части, входящие в состав культуры, с тем отличием, что язык в то же время отражает в себе все этапы творчества эволюции в развитии человечества и отражает в точных формулах, словах, как они сложены и как они используются в том или ином смысле» (Марр Н.Я. Значение и роль изучения нацменьшинства в краеведении. В кн.: Краеведение. –М., 1927. -С.7).

При изучении эквивалентных по отношению друг к другу, фактов неродственных языков применялся сравнительно-типологический метод, который и ныне сохраняет свое важное значения. Он возник в начале XIX века вместе с сравнительно-историческим языкознанием, т.е. компаративистикой, что в настоящее время рассматривается в числе традиционных методов. При помощи традиционных методов изучались непосредственно наблюдаемые исследователями факты - материалы языка, которые носили характер фактов–материалов речи, а не языка в узком терминологическом смысле.

Отдельные недостатки традиционных методов заключаются в основном в том, что при их помощи одинаково изучались не все ярусы языка. Например, при помощи сопоставительного (исторического) метода изучена лишь сравнительная фонетика и морфология языков, входящих в одну языковую семью. При изучении материалов семантики и синтаксиса данный метод применяется пассивно (12, 208).

В настоящее время в исследованиях активно применяется системный метод, одним из современных методов лингвистических исследований. Но надо отметить, что при изучении всех ярусов языка он является

неодинаково результативным. Системный метод особенно нелегкий и не всегда удобный при изучении словарного материала языка. Причина неудобства и сложности данного метода заключается в том, что «лексический материал любого языка труднее поддается системному изучению, чем материал морфологии, фонетики или синтаксиса. Выбор «оппозиционной пары слов» в лексике в известной степени условен по причине «открытости» и постоянной подвижности ее системы» (13, 74).

Есть и другие причины, которые препятствуют изучению лексического материала путем системного метода. Так, некоторые лексико-семантические пласты словарного состава носят системный характер и легко поддаются системному изучению. Есть и некоторые другие, которые имея сложное системное строение, трудно поддаются данному подходу исследования. Об этом А.Г.Григорян отмечает следующее: «Относительно хорошо изучены отдельные лексико-семантические группы ...» прежде всего термины родства, цветообразования, некоторые группы конкретной лексики; значительно хуже, несмотря на немалое количество работ, обстоит дело с обозначениями, касающимися социальных отношений и внутренней жизни человека. Эти различия в степени изученности обусловлены прежде всего неоднородностью самого объекта исследования: одни группы лексики организованы более «системно» чем другие, одни сложнее по своему составу, чем другие и т.д» (14, 56-63).

Системное исследование материалов языка во многом связано с методом компонентного анализа. Метод компонентного анализа основан на гипотезе о том, что значение каждой единицы состоит из семантических компонентов, сем или признаков (15, 685) Например, семантическая структура слова *хола* в узбекском языке состоит из 5 признаков: 1) «женский пол»; 2) «родитель первого поколения»; 3) «кровное родство

боковой линии»; 4) «сестра матери»; 5) «взрослая женщина старше эго(адресанта)»

Подобные же семантические компоненты свойственны и значениям лексемы *–буви//бабушка*: 1) «женский пол»; 2) «кровной родитель прямой линии»; 3) «родитель родителей женского пола»; 4) «старше родителей и адресанта-субъекта»; 5) «родитель второго поколения» (16, 261-262).

Наряду с существенными семантическими признаками значений (дифференциальными и интегральными) было признано необходимым рассматривать в ряде случаев несущественные признаки, называемые «ассоциативными», или «потенциальными» (17, 382). Например, для лексем *бобо* и *буви*—старый возраст, для лексем *амаки или тога* и *амма или хола*—тот факт, что они обычно старше адресанта-субъекта..

Применение метода компонентного анализа к исследованию лексико-семантических групп является наиболее экономным и поэтому наиболее оправданным. В самом деле, уже само семантическое поле (лексико-семантическая группа) выделяется на основе какого-либо семантического компонента. Так, например, термины родства объединяются в одно семантическое поле на базе основного и общего компонента «родство» (18, 257-269).

Таким образом, система терминов родства и свойства женского пола, которая является объектом нашего исследования представляет собой характер своеобразного функционально-семантического поля. В основе каждого функционально-семантического поля лежат определенные семантические категории – тот семантический инвариант, который объединяет разнородные языковые средства и обуславливает их взаимодействие.

При сопоставительном изучении материалов лексики тюркских языков немаловажную роль играет синхронно-сравнительный метод, основанный М.Кошгарским в XI веке (19, 135), при его помощи в

сопоставительно-синхронном аспекте изучается лексический материал тюркских языков.

Синхронно-сопоставительный (сопоставительно-синхронный) метод – результат слияния описательного и сравнительного методов и относится к традиционным методам лингвистических исследований.

Синхронно-сопоставительный метод вместе с системным методом очень удобен и плодотворен при изучении терминов родства языков, входящих в одну, а также и разную языковую семью. Имеется ряд работ, в которых термины родства, на материале германских языков, изучены в сравнительно-историческом плане. В середине XIX века данный вопрос исследован немецким ученым Яковом Гриммом, позже – Дельбрюком, Шуфом, М.М.Гухманом.

Яков Гримм отметил в некоторых германских языках наличие двух категорий терминов, обозначающих «родитель мужского пола» («отец»), «родитель женского пола» («мать»), и пытался дать этому явлению свое объяснение. Он пишет, что «...по-видимому, те родственные народы..., которые обладали, некогда употребления у верхненемецких племен *azo* и *eidī*, формой *vater*, *mutter*, *bruder*, *schwester*, нашли при своем вторжении в Европу другие термины, некоторые из них они заимствовали, другие, наоборот, проникли от них к их соседям» (20, 97).

В заключении хочется отметить, что при изучении лексического материала языков разного грамматического строя важным и наиболее удобным является системный метод синхронно-типологического направления современного языкознания.

Литература

1.Поливанов Е.Д. Опыт частной методики преподавателя русского языка узбекам. Ч.1. Ташкент-Самарканд, 1935. –С. 10.

2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. Перевод с французского. –М., 1965. –С.39
3. Гак В.Г. Сопоставительное изучение языков и лингвистическая типология // ж. Русский язык .за рубежом.1974, №3, -С.52.
4. Азизов О. Тилларни қиёсий ўрганиш масалаларига оид // Сб. Туркий тиллар таракқиёти муаммолари. –Тошкент, 1995.
5. Успенский Б.А. Структурная типология языка. –М., 1969.
6. Панфилов В.З. Взаимоотношение языка и мышления. –М.,1971.
7. Мещанинов И.И. Типологические сопоставления и типология систем . НДВШ ФН, 1958. №5.
8. Жирков Л.З. Всегда-ли случайно типологические сходства? //ВЯ. 1959, №4.
9. Серебренников Б.А. О лингвистических универсалиях //ВЯ, 1972, №2.
10. Гак В.Г. К проблеме гносеологических аспектов семантики слова //Вопросы описания лексико-семантической системы языка. Тезисы докладов, М., 1971.
- 11.Серебренников Б.А. К критерию некоторых методов типологических исследований // ВЯ. 1958. №5.
12. Тепляцина Т.Н. Из патронимии каринских татар //СТ, 1972, № 5.
13. Будагов Р.А. Человек и его язык. –М.-Л., 1965.
- 14.Григорян А.Г. Некоторые проблемы системного и исторического изучения лексики и семантики //ВЯ, 1983, № 4.
- 15.Лингвистический энциклопедический словарь. _м., 1990.
16. Ломтев Т.П. Принципы выделения дифференциальных семантических элементов . В кн. Общее языкознание. –Минск 1976..
17. Гак В.Г. К проблеме семантической синтагматике // Проблемы структурной лингвистики – 1971. _М., 1972.
18. Кузнецов А.М. Сопоставительно-типологический анализ терминов родства английского, датского, французского и испанского языков // В кн.

Синхронно-сопоставительный анализ языков разных систем. –М.: Наука, 1971.

19. Кононов А.Н. , Нигматов Х.Г. Махмуд Кошгарский о тюркских языках . В кн. История лингвистических учений. Средневековый Восток. –Л.: Наука, 1981.

20. Гухман М.М. “Доиндоевропейские” термины родства в германских языках. // В кн. Памяти академика Н.Я.Марра. –Л. –М., 1988. -С. 64.